

大学英语漫画作文的图片描述方式和策略

李丹

(重庆师范大学涉外商贸学院 外国语学院,重庆 401520)

摘要:漫画是指运用简单而夸张的手法描绘时事或生活的图画。它在呈现幽默诙谐的画面的同时,配以一定的文字以取得讽刺的效果。漫画作文是传播漫画文化的重要载体。近年来大学英语四级考试的写作部分采用漫画作文的形式,旨在考查大学生对社会热点现象和话题的认知和理解。漫画作文的图片内容大有玄机,大学生应认真审题,采用多种有效的方式、方法和技巧完成对图片的描写,如抓住重点、提炼对白、简化旁白和巧用修辞等。这些方式、方法和技巧不仅顺应了大学英语四级考试改革的趋势,而且对大学生的英语写作具有很大的参考价值。

关键词:大学英语四级考试;漫画作文;图片描述;漫画文化

中图分类号:H315 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2014)09-0100-02

大学英语四级考试写作部分主要考查学生的英语综合应用能力,目的是使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行书面的信息交流。作为一种重要的考查形式,漫画作文有其严格的写作要求。根据英语漫画作文的特点,现从以下几点详细探究图片内容的描述方式与策略。

1 抓住重点

如何在作文的第一段完成整体性描述漫画内容,尤其是较难理解的漫画内容这一任务,成为了摆在学生面前的一个难题。攻克这个难题的关键在于抓住漫画的重点。其重点常常跟作文的题目要求有着密切的联系。通过仔细阅读题目要求,学生可以得到主题启示,进而思索如何根据主题进行选择性地描述画面。以2013年6月大学英语四级考试的作文真题为例,我们可以从漫画上看到,一对父子站在房间里对话,身旁有桌、椅、杯子和垃圾篓。儿子的态度有些随便,父亲的神情则十分严肃。对话的内容分别为:儿子——“爸爸,我有点担心核污染处理这个问题。”(Dad, I'm a bit worried about disposing of nuclear waste.) 父亲——“如果你能倒掉身边的垃圾,你就无所不能了!”(If you can empty the dustbin here, you can do anything!) 该漫画内容丰富,但是根据题目要求——“请讨论做大事之前先做小事的重要性”(express your views on the importance of doing small things before undertaking something big),学生应忽略房间里的桌、椅、杯子以及人物的态度、神情等次要信息,把重点放在垃圾篓与父子之间的对话上,进而进行整体性的漫画描述。这样

做的目的是为了遵循主题相关性原则^[2]。

2 提炼对白

对白式漫画作文近年来受到追捧,常常出现在大学英语四级考试当中。它的出现往往是受到全球漫画热的影响。漫画中夸张、可爱或可笑的人物形象与其丰富的含有暗示的对白使得漫画显得格外生动和颇具深意。这样的漫画在学生群中很受欢迎。相较于传统作文的检验方式,漫画作文的检验方式更符合时代发展的要求。基础较差的学生往往选择将对白一字不漏地复制在作文的第一段中。假若对白较长、较复杂,完全的复制就会让表达显得机械死板。同时,假若对白短小简练,学生如果缺乏对对白的充分理解和必要解释,作文的主题就会出现偏差。以2013年6月大学英语四级考试真题为例,漫画中的一位教师正在教一群小学生乘法表,孩子们却面露疑色,其中一个学生向教师说出了大家心中的疑惑:“请别介意我直说,以后我们找工作时,您教的乘法表难道不会过时吗?”(No offense, but by the time we're in the job market, won't that stuff be outdated?) 从英语语法上看,这是一个从属复合句;从长度上看,这是一个短句。学生若将这句对白放在作文的第一段,前要做铺垫,后要作解释。而铺垫和解释的前提就是提炼对白。对白中的“the job market”(就业市场),“that stuff”(乘法表)和“outdated”(过时)是与主题相关的关键信息,需要考生提炼出来并对之进行背景思考和准确的解释。这样做的目的是贴近作文主题,突出漫画的内涵真意。

3 简化旁白

漫画旁白的最初出现是因为绘画技术表现力上的限制。当画家认为光凭画面表达不清楚而需要用到文字,或是想对一些较复杂、难以意会言传的画面进行说明时,旁白便出现了。有些学者认为,很多漫画明明可以通过画面就可以一清二楚地传情达意,却偏偏还要再加上一段旁白来喧宾夺主,使得本来应该作为主要表现载体的画面反而变成文字的插画了,结果让读者和观众无所适从,弄不清漫画究竟要表达什么样的内容。另外一些学者则认为,利用旁白这种语言艺术增加漫画的“文学”成分和幽默感,让读者去回味,运用得当也能取得好的效果^[3]。近年来,大学英语四级考试的漫画作文也偶尔配上了旁白,其目的是帮助学生更好地理解漫画的主题。这些旁白大多是人物的内心独白和画外之音。以2013年12月大学英语四级考试真题为例,漫画中的夫妇在电脑前给儿子发电子邮件,邮件的内容采取了旁白的方式。邮件写道:“Dear Andy, How are you? Your mother and I are fine. We both miss you and hope you are doing well. We look forward to seeing you again the next time your computer crashes and you come down stairs for something to eat. Love, Mom and Dad. (爱子安迪:你好吗?你妈和我都无恙,我们都很想念你并祝你好。下一次你的电脑出故障或是你下楼找吃的时,我们期待能与你见上一面。爱你的爸妈。)”学生通过阅读旁白,从而了解漫画大意,进而思索出作文的主题。然而在作文第一段中,学生为了完成描述漫画的任务,不可能将旁白全盘复制下来。这时,学生必须运用同义转换原则^[4],简要地重新表述旁白,如可以这样表达:As an email wrote, “Dear Andy, Mom and Dad look forward to seeing you again the next time your computer crashes and you come down stairs for something to eat.”如此一来,旁白在简化的基础上得到了有效的利用,这使得学生的表达紧扣漫画的内容,对漫画的主题起到了一定的烘托作用。

4 巧用修辞

修辞是一种语言艺术。人们在使用语言的过程中,常常利用修辞营造良好的表达效果。修辞使得语言变得鲜明、准确、精炼、生动和深刻,同时又具有感人的力量。将修辞运用到英语作文上实际上是一种对英语进行调整、加工、润色的过程,其结果必将是使英语作文达到最佳的表达效果。然而,英语中的修辞丰富多彩,其中一些较难理解和把握,学生运用起来频频出错。以比喻与双关为例,学生往往分不清明喻与暗喻,也弄不懂某些词语的双重意义。根据《实用英语修辞》,明喻的基本表达方式——“甲像乙”明白无误地表示出本体和喻体的比喻关系,暗喻的基本表达方式——“甲是乙”则不露比喻的痕迹,比明喻更进了一步,双关的基本表达方式——“一箭双雕”或“话里有话”虽只用了一个语词,却兼顾着两种不

同事物^[5]。以2013年12月大学英语四级考试真题为例,漫画中的人们个个手持手杖,匆匆地行走在人行道上。过街的同时,他们紧盯住手中的手机屏幕,而手杖则变成他们“看”车、人、事的眼睛(People are crossing the street looking at their cell phones and using walking sticks in order to see.)。该作文要求考生描述生活中人们过度使用手机的状况并分析这种状况产生的后果。由于漫画中的“手机”(cell phones)与“手杖”(walking sticks)都具有比喻意义,考生可在作文的第一段利用比喻与双关的修辞手法对漫画进行描述。比如,考生可将手机比喻成一张网,人们通过这张网便捷地与外界建立了联系,同时人们将自己置于它的掌控之下而不得自由脱身;将手杖比喻成人的另一双眼睛,人们由于低头专注地看手机而不得使用这“另一双眼睛”过马路,多出的“另一双眼睛”貌似为人们提供了方便,实则造成了资源的浪费,试想人们个个都像“瞎子”一样依靠手杖过马路,这种场面该有多么的危险。又比如,考生利用双关,将手机一分为二地看成人们生活的得力助手和人们的精神桎梏,将手杖一分为二地看成人们看世界的眼睛和人们行动的障碍。使用修辞的目的是通过惟妙惟肖的描写突出手机对人们的生活造成的巨大影响以及人们对手机的过度依赖。与平铺直叙比较起来,修辞的手法更能让作文的第一段显得生动和富有表现力。因此,在正确理解英语修辞的基础上选择恰当的修辞并将之运用到漫画作文中去是学生必须掌握的技巧。

大学生在平常的英语学习当中,应注重培养英语写作的耐心,锻炼自己的英语书面表达能力,通过积累英语词汇、纠正英语语法错误、同教师与同学的讨论和沟通和多看多练来达到理想的英语写作目标^[6]。同时,教师作为引导者应注重采用因材施教的方法引导学生进行有效的英语写作,通过主题启发、讲练结合、网站批改、交换批改、精改范改相结合和共同讨论等方式方法提高学生的英语写作水平。

参考文献:

- [1] 邵晓舟. 解读漫画[J]. 艺术广角, 2003(1): 37-41.
- [2] 来火尧. 基于主题相关性的中文文本情感分类研究[D]. 上海: 上海交通大学, 2009.
- [3] 李滨声. 漫画中的语言[J]. 新闻与写作, 1985(6): 26.
- [4] 李霓, 张金陵. 大学英语四级水平测试[M]. 北京: 科学出版社, 2013.
- [5] 吕煦. 实用英语修辞[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.
- [6] 尹铂淳, 邓云华. 基于框架理论的英语词汇习得优化方案[J]. 邵阳学院学报(社会科学版), 2013(6): 93-96.